Кирилл Бабов

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ БОЛГАРСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ
В ОБЛАСТИ ПРЕДЛОЖНОЙ СИСТЕМЫ

Сравнивая в историческом плане болгарскую и русскую предложные системы, мы убеждаемся в том, что взаимодействие между ними проявляется в двух направлениях. Сначала наблюдается влияние древнеболгарского языка на русский язык, в результате чего в систему русских предлогов включаются предлоги с неполногласными сочетаниями (пред, чрез, среди, посреди, вопреки) или с сочетаниями согласных нд на месте д (между, прежде). Это влияние проявляется также в образовании многих наречных, отыменных и отглагольных предлогов для выражения различных логических отношений. В результате русского влияния на болгарский язык эти предлоги стали общими для обоих славянских языков. По мнению Г. Тагамлицкой, близость выражается в самом наличии тенденций к увеличению количества предлогов, которое в русском и болгарском языках возрастает быстрыми темпами¹. В болгарской лингвистической литературе вторичные предлоги (составные отыменные, наречные и др.) принято называть предложными выражениями ("предлогови изрази"), приближающимися по функции к предлогам. Здесь имеются в виду составные предлоги типа независимо от, в зависимости от (болг. в зависимост от) и т. п.² В нашем докладе взаимодействие болгарского и русского языков рассматривается на основе семанти-

¹ Г. Тагамлицкая, Из истории предложных конструкций в русском и болгарском языках, "Годишник на Висшия институт за театрално изкуство" 1956, т. 1, 6.

² Граматика на съвремения български книжовен език, т. 2, Морфология, София 1983, с. 411.

рядами⁴. Значение направления наблюдается и в отдельных фразеологизмах: Между рук прошло много денег. Ударить между глаз.

Русские предлоги среди, посреди, посредине (и посередине) своим происхождением сближаются с болгарскими предлогами сред, посред. В сочетании с существительными во множественном числе, обозначающими множество окружающих предметов, предлоги среди и посреди сближаются по значению с предлогом между (бол. сред, всред, между): Гнездо птицы скрыто среди веток (посреди веток) между ветками.

В XIX в. для обозначения общей направленности движения в русском литературном языке возник отыменный предлог по направлению к: Мы шли по направлению к деревне. Под русским влиянием и в болгарском языке во второй половине прошлого века появились предложные выражения по направление на и по направление към. Так как русское слово направление в своем пространственном значении имеет точный болгарский эквивалент посока русизм по направление към (на) был заменен предложным выражением по посока към (на)⁵.

2. Интересные случаи взаимодействия языков наблюдаются в некоторых предложных конструкциях, выражающих темпоральные отношения. Для обозначения предшествования в русском языке употребляется предлог прежде, имеющий ограниченную сферу употребления: Он вернулся прежде меня. Обычно этот предлог вытесняется предлогом перед или наречием раньше. Предлог прежде остался и в некоторых фразеологизмах: прежде времени, прежде всего. В современном болгарском языке слово прежде подвергалось депалатализации и в форме преди употребляется как темпоральный предлог и наречие. Старинное прежде осталось только в префиксальных образованиях (преддеврменно и др.). Для обозначения предшествования в русском языке активизировалась конструкция с винительным падежом и послелогом назад или выражением тому назад. Два дня назад к нам приехали родные (срв. болг. преди два дни).

Примером интерферирующего влияния русского языка является употребление наречного предлога после в сочетаниях некоторых рус-

⁴ М. Д. П е с н и к, Сильное управление глаголов с приставкой в-, "Ученые записки Ленинградского университета" 1963, № 322, Серия филологическая, вып. 68, с. 59-60.

⁵ Д. Д и м о в, "По посокан на" и "по посока към", "Български език" 1967, кн. 3, с. 261-262.

ских воспитанников и их последователей во второй половине XIX в. например: после (вм. след) дълга и упорна борба (Хр. Ботев). В отличие от русского языка, в котором слово после употребляется как наречие и предлог, в болгарском языке после употребляется только как наречие, а в функции темпоральных предлогов употребляются след и подир.

Для обозначения длительности какого-либо действия в русском языке употребляются отьменные предлоги в течение, в продолжение, на протяжении. Первые два предлога с добавлением предлога на употребляются и в болгарском языке: в продължение // в течение на две години. Наряду с этими предложными выражениями в болгарском языке еще в эпоху Возрождения возникло самостоятельно предложное выражение в разстояние на: в разстояние на два часа. В русском языке слово расстояние первоначально считалось калькой с французского слова *distance* (Б. Унбегаун, М. Фасмер), но его употребление в письменных памятниках XI века свидетельствует о его древнеболгарском происхождении⁶.

Под влиянием русского языка в болгарском языке употребляются устойчивые предложные выражения с функцией темпоральных предлогов: в присъствие (то) на, в отсъствие (то) на, в хода на, одновременно с (ср. русские: в присутствии, в отсутствии, в ходе, одновременно с).

В деловой речи после Освобождения и в период временного русского управления в канцелярском языке стали употребляться русизмы начиная от и включая (ср. русск. начиная с, от; кончая), например: Разрешиха му отпуск начиная от понеделник; в тридневен срок включая и празниците. Теперь эти конструкции заменяются первообразными предлогами от - до.

3. Взаимодействие языков ярко проявляется в создании отьменных предлогов, выражающих причинные отношения. Для этой цели в русском языке используются отьменные предлоги ввиду, вследствие, по причине, по поводу, по случаю, в связи с, в зависимости от, а также отглагольный предлог благодаря. Под влиянием русского языка перечисленные отьменные предлоги употребляются и в болгарском языке: предвид на, вследствие (на), по причина на, по повод (на),

⁶ Там же.

по случай, във връзка с (первоначално: в свързка с), в зависимост от.

По мнению А. Исаченко, русский отыменный предлог калькирует французское en vue de 'ввиду', что вызывает возражения со стороны А. Финкеля⁷. Важно здесь отметить параллельное развитие предложных конструкций в русском и болгарском языках. Оба они возникли под влиянием выражений иметь в виду -- има предвид и употребляются для обозначения чего-то предстоящего: ввиду предстоящей встречи - предвид на предстоящата среща.

Русский отыменный предлог вследствие с причинно-следственным значением, по мнению А. Исаченко, калькирует немецкий *infolge* и французское выражение *en conséquence*. Можно согласиться с А. Финкелем, что слово следствие возникло на русской почве, а предлог вследствие - с известным подкреплением немецкого *infolge* или французского *en consequence*⁸. В болгарском языке нормой считается обязательное употребление слова вследствие с предлогом на, однако в современной языковой практике вследствие и вследствие на употребляются как дублетные: вследствие (на) болестта той загуби слуха си. То же самое относится и к выражению по повод (на).

Предложное выражение по причина на характерно для книжной речи и обычно заменяется предлогом поради: Аварията е станала по причина на (поради) недоглеждане (Авария произошла по причине недосмотра).

Составные предлоги в связи с и в зависимости от имеют свои эквиваленты в болгарском языке (във връзка с, в зависимост от), которые совпадают по значению с русскими.

Источником устарелого причинного предлога в русском языке благодарение считается церковнославянское выражение благодарение богу. В русском языке отыменный предлог был заменен отглагольным предлогом благодаря. В болгарском языке, как и в русском, слово благодарение десемантизируется и сочетается со словами, обозначающими неблагоприятную причину: Благодарение на пожара останахме без стряха (благодаря пожару останахме без крова).

⁷ А. М. Ф и н к е л ь, Производные причинные предлоги в современном русском литературном языке, Харьков 1962.

⁸ Там же, с. 169-170.

4. Для выражения целевых отношений в русском языке употребляются отыменные составные предлоги в знак, во имя, в пользу, в защиту, в ущерб. С таким же значением в болгарском языке под влиянием русского языка функционируют предложные выражения в знак на, в името на, в полза на, в защита на, в ущърб на, например: в знак протеста - в знак на протест; во имя победы - в името на победата; высказаться в пользу сделанного предложения - да се изкажа в полза на направеното предложение; выступить в защиту плана - да се изкажа в защита на плана; в ущерб здоровью - в ущърб на здравето.

5. Для выражения модальных и инструментальных отношений в болгарском языке под влиянием русского языка восстановлен предлог чрез, который в древнеболгарском языке употреблялся только в пространственном значении. В этом случае мы имеем дело с семантическим заимствованием. Сравните: сообщить через газету да съобща чрез вестник; разговаривать с иностранцем через переводчика - разговарям с чужденец чрез преводач.

В болгарском языке употребляется и отыменный предлог посредством, который в русском языке образован от слова посредство (ср. также аналитический отыменный предлог через посредство) с корнем -сред- (русск. -серед-).

6. Для выражения сравнительных отношений (при обозначении уподобления, сопоставления, различия) в русском языке употребляются подобно, в виде, в противоположность, в противовес, в сравнении с, по сравнению с, в отличие от. Эти предлоги встречаются и в болгарском языке: подобно на, във вид на, в противоположност на, в противовес на, в сравнение с, в отличие от (устар.). При образовании этих предложных выражений наблюдается взаимодействие языков. Так, например, в слове сравнение корень -равн- свидетельствует о древнеболгарском происхождении (ср. ров-ный). При этом следует заметить, что в современном русском языке составной предлог по сравнению с имеет более широкое употребление, чем предлог в сравнении с. Употребление предложного выражения по сравнению с (вм. в сравнение с) в болгарском языке считается нарушением литературной нормы.

Для указания на различие при сопоставлении предметов или лиц предложное выражение в отличие от характерное для русского языка, в болгарском языке заменено выражением за разлика от: в отличие от прошлого года - за разлика от миналата година.

Синонимические выражения в противоположност на и в противовес на в болгарском языке имеют ограниченную сферу употребления в книжной речи.

7. Русские наречные и отыменные предлоги, выражающие соответствие, оказывают влияние на употребление некоторых предложных сочетаний в болгарском языке. Большинство из них употребляется в административном стиле: согласно с (болг. съгласно с), сообразно с (болг. съобразно с), в соответствии с (болг. в съответствие с), на основании (болг. на основание на). Выражение на основание на вытеснено чисто болгарским эквивалентом въз основа на.

Что касается наречных предлогов, болгарская литературная норма рекомендует обязательное употребление предлога с: съгласно с правилника, съобразно с възрастта⁹. Однако в языковой практике очень часто наблюдается употребление адъективно-наречных предлогов съгласно и съобразно: съгласно закона, съобразно характера и др. Это нарушение, на наш взгляд, объясняется тем, что в русском языке формы с предлогом с уже вытесняются наречно-адъективными предлогами согласно и сообразно с дательным падежом. Аналогичная тенденция наблюдается и в болгарском языке, хотя эта тенденция не превратилась еще в норму.

8. Для выражения уступительных отношений в русском языке употребляются наречные предлоги вопреки и независимо от, которые имеют соответствия и в болгарском языке. Слово въпрѣкы в древнеболгарском и церковнославянском языке употреблялось только как наречие: въпрѣкы глаголати. Предложная функция этого слова развивается на русской почве, а из русского языка слово вопреки уже как предлог перешел в болгарский язык. Сравнивая стилистические функции этого предлога следует сказать, что в русском языке предлог вопреки используется только в книжной речи (в разговорном стиле употребляется отглагольный предлог несмотря на), тогда как болгарский предлог вопреки употребляется во всех стилях речи, в том числе и в разговорном.

Наряду с выражением независимо от, которое возникло в болгарском языке под влиянием русского языка, употребляется и сино-

⁹ Р. Русinov, Съгласно с правилника, а не "съгласно правилника". "Български език" 1965, кн. 2, с. 171-172.

нимическое выражение чешского происхождения без оглед на (чешск. bez ohled na; ср. также с оглед на - z ohledem на для выражения целевых отношений). Например: Събранието ще се състои независимо от // без оглед на броя на присъстващите.

Для выражения ограничительных отношений параллельные явления наблюдаются при употреблении русских отыменных предлогов в области, в отношении по отношению к, по линии, которым в болгарском языке соответствуют предложные выражения в областта на, по отношение на (към), по линията на. Слово область в составе предлога является древнеболгарским (обвласть, ср. русск. волость). В болгарском языке предложное выражение по отношение на (към) имеет книжный характер и поэтому заменяется чисто болгарским предлогом спрямо или первообразным предлогом към. Например: Той е твърде строг по отношение на децата // спрямо децата // към децата (ср. русск.: Он очень строг по отношению к детям // к детям).

Под влиянием русского отыменного предлога по линии в болгарском языке употребляется предложное выражение по линия/та/ на, характерное для газетных жанров. Чрезмерное употребление этого выражения в публицистике характеризуется как ненужное и слепое подражание русским языковым шаблонам.

9. Для обозначения делиберативного объекта в книжной русской речи употребляются наречные предлоги касателно, относительно и отыменный предлог по вопросу о. По наблюдениям К. Байора¹⁰ круг предложных выражений (структур), функционально эквивалентных предлогам, может быть расширен. К отыменным предлогам относятся еще по вопросу, по вопросам, по проблемам, по делам, например: конференция по вопросу разоружения, исследования по вопросам языковой культуры, монография по проблемам фразеологии, совет по делам Индии и др.

В болгарском языке наречные предлоги касателно и относительно, которые под русским влиянием употреблялись в административном стиле, по предложению акад. А. Т. Балана давно уже заменены словами досежно и относно. В публицистическом и научном стиле встре-

¹⁰ К. Б а й о р, К вопросу о структурах, функционально эквивалентных предлогам, "Przegląd Rusycystyczny" 1982, z. 1-4, s. 117-125.

чаются предложные выражения, сближающиеся с русскими структурами: изказване по въпроса за дисциплината, трудове по въпросите // проблемите на езикознанието.

10. Для обозначения замещения в обоих языках употребляется отыменный предлог вместо. Отсутствие перегласовки е - я считается некоторыми авторами проявлением русского влияния. Однако употребление предлога вместо в дамаскинской литературе XVI и XVII вв. свидетельствует о непрерывном употреблении этого предлога в болгарском языке. Наряду с ним употребляется и предлог на-место.

В языковой практике в последнее время активизируется предложное выражение за сметка на, которое является точным переводом русского отыменного предлога за счет, употребляющегося для обозначения нарушенного соотношения. Например: Една страна може да се обогатява за сметка на друга. - Одна страна может обогащаться за счет другой.

11. Для выражения аблятивных отношений русский и болгарский языки располагают типичными грамматическими средствами - предлогами кrome и освен. В русском языке с тем же значением употребляются отыменные и отглагольные предлоги исключая, за исключением, которым в болгарском языке соответствует предложное выражение с исключение на. Приставка ис- в глаголе исключать и существительном исключение свидетельствуют о древнеболгарском происхождении этих слов (ср. выключать).

Во всех рассмотренных предложных конструкциях проявляется взаимодействие болгарского и русского языков, а в отдельных случаях - влияние других славянских и неславянских языков. Приняв значительную часть лексического богатства и грамматических средств древнеболгарского (церковнославянского) языка в период своего формирования, русский язык, со своей стороны, оказывает влияние на развитие болгарского языка. Новые грамматические средства, в данном случае предложные выражения, функционирующие как предлоги, используются для передачи различных отношений и закономерностей в реальной действительности.

Kirill Babov

WZAJEMNE WPŁYWY JĘZYKA BULGARSKIEGO I ROSYJSKIEGO
W KSZTAŁTOWANIU SYSTEMU PRZYIMKOWEGO

Artykuł zawiera analizę wybranych jedenastu grup semantycznych przyimków pierwotnych i wtórnych w języku bułgarskim i rosyjskim. Stan aktualnej sytuacji językowej w badanym zakresie przedstawia autor jako wypadkową długiego procesu rozwojowego, w tym głównie jako wynik dwustronnego oddziaływania: 1) języka starobułgarskiego na język staroruski, 2) współczesnego języka rosyjskiego na język bułgarski. Jak wynika z zaprezentowanego materiału, jedynie w sporadycznych wypadkach zaznaczał się wpływ innych języków (słowiańskich i niesłowiańskich).